

EL ROJO Y EL AZUL EN LA POLÍTICA ESLOVACA Y ESPAÑOLA

Mária Spišáková

Fakulta aplikovaných jazykov, Ekonomická univerzita v Bratislave

Abstrakt: Tento článok sa zaoberá konštrukciami, ktoré vo svojej štruktúre obsahujú slovo *červená* alebo *modrá*, a ich použitím a významom v španielskej a slovenskej politike. Naším cieľom je pomocou lexikálno-sémantickej analýzy overiť, ktorá z týchto farieb sa využíva viac v španielskom a slovenskom jazyku politiky, čo vyjadrujú tieto farby a v akých typoch konštrukcií sa vyskytujú (kolokácie, prirovnania, obrazné výrazy, odborné termíny atď.). Do našej štúdie boli zaradené všetky výrazy obsahujúce červenú a modrú farbu, ktoré sa objavili v politickom kontexte v korpusoch Aranea, CREA a v Slovenskom národnom korpuse.

KLúčové slová: červená, modrá, politika, jazyk, význam, pomenovanie

Abstract: The paper deals with the usage and significance of colours red and blue in Spanish politics. Through lexical-semantic analysis, the paper aims to find out which colours are the most common in Spanish politics or in the politics of Spanish-speaking countries, what the individual colours express and in which constructions they occur (collocations, comparisons, figurative constructions, terms, etc.) In the research we have included all lexical units with a chromatic element red and blue in their structure that have occurred in the political context in the Aranea corpora, the CREA corpus and the Slovak National Corpus (Slovenský národný korpus).

Key words: red, blue, politics, language, significance, denomination

INTRODUCCIÓN

Hay muchos factores que influyen en el desarrollo y en el estado actual de las diferentes culturas y diferentes idiomas. Son, por ejemplo, la evolución de una nación, hechos y acontecimientos históricos, pero también clima, religión, costumbres, etc. La realidad objetiva es percibida en diferentes culturas de diferentes maneras. Lo mismo se puede decir sobre los colores. Su significado, sus connotaciones, lo que expresan, simbolizan o denominan es diferente en

sociedades diferentes. Por ejemplo, el color blanco es el símbolo de la pureza e inocencia en las culturas occidentales, pero en la India, China o Japón es el color del luto. El negro en nuestra cultura es el símbolo del luto o de la maldad, impureza, pero en Asia expresa la sabiduría. En Egipto la tristeza se expresa con el color amarillo, mientras que en Europa en la Edad Media el color amarillo se atribuía a los criminales y herejes.

Los colores aparecen a menudo como recursos expresivos y estilísticos en las obras literarias, forman parte de la cultura, del arte y de la lengua y por lo tanto también son parte de diferentes denominaciones, colocaciones, unidades fraseológicas, construcciones lexicalizadas, dichos o proverbios. Se han convertido en el símbolo de diferentes movimientos literarios o políticos, partidos políticos, pero también son símbolos de las universidades o grandes compañías (bancos, empresas), clubes deportivos, etc. En la política se usan como símbolos o signos de la identificación con los partidos políticos, símbolos de los movimientos y tendencias. Un buen ejemplo de esto es el color rojo que desde hace mucho tiempo es el color de la revolución (simboliza la sangre), de los socialistas y comunistas. Entra en oposición con el color azul que, a raíz de la metáfora de la sangre azul, representa las tendencias derechistas, los defensores de las monarquías, los aristócratas. El amarillo, en cambio, suele asociarse con los liberales o los sindicatos.

Los mayores partidos españoles se identifican también con un color. El PP (Partido Popular, de derechas) se representa con el color azul, el PSOE (Partido Socialista Obrero Español, de izquierdas) tiene el color rojo, Ciudadanos, de orientación centro-derecha es de color naranja y Podemos, el partido de izquierdas, ha elegido el color violeta.

En Eslovaquia no es tan evidente la identificación de los partidos políticos con un color. La razón puede ser que los partidos eslovacos no tienen una tradición y una trayectoria tan larga como el PP o el PSOE en España. En Eslovaquia surgen y desaparecen nuevos partidos en el horizonte de unos 10–15 años. El SDKU (La Unión Demócrata y Cristiana Eslovaca) o el HZDS (Movimiento por una Eslovaquia Democrática) eran dos partidos que estaban en oposición muchos años (desde 2000 hasta 2016 más o menos), pero ya no existen. Al SDKU se le solía asociar con el color azul, ya que representaba tendencias de derechas. En la actualidad se les suele tachar de rojos a los militantes del Smer – Sociálna demokracia (Dirección Social-demócrata) por su afinidad con Rusia y el socialismo.

El objetivo principal del lenguaje político es convencer, persuadir y manipular a las masas. Para este fin se sirve de todos los recursos lingüísticos disponibles. Dentro de la estilística de la lengua, el lenguaje político se encuentra entre los estilos coloquial y especializado, ya que utiliza los recursos expresivos de los

dos registros. Utiliza la terminología y el vocabulario específicos del ambiente de la política, pero a la vez usa el vocabulario o recursos del estilo coloquial (metáforas, colocaciones, léxico emocional y expresivo) para acercarse a las masas, para ser más comprensible y expresivo. Por lo mismo, los colores forman muchas veces parte de diferentes denominaciones figurativas, forman colocaciones y así entran en el lenguaje político.

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

En el presente estudio observamos el uso de las unidades léxicas con el componente cromático *rojo* y *azul* en su estructura, tanto las unidades denominativas como las figurativas (incluidas las ocasionales) en el lenguaje de los políticos o en el lenguaje sobre la política en general en eslovaco y en español. Hemos optado por estos dos colores (rojo y azul) ya que son los colores que en el ambiente político entran en las oposiciones, expresando el color rojo la tendencia revolucionaria, comunista y el azul la tendencia conservadora, monarquista. El objetivo de nuestra investigación es averiguar a base del análisis léxico-semántico qué significan estos dos colores en la política de ambos países, qué expresan, cómo se utilizan, qué construcciones forman (colocaciones, comparaciones, figuras retóricas, términos, etc.) y cuáles son las diferencias en el uso y en el significado de los mismos en Eslovaquia y en España.

Suponemos que:

- el color rojo se utilizará más en la lengua eslovaca debido al pasado socialista de este país y el uso del color rojo durante el régimen socialista y la herencia de este
- el color azul se utilizará más en español que en eslovaco ya que en España siempre ha existido la Monarquía y el azul era el color de la dictadura franquista también
- de las construcciones léxicas las más usadas serán las colocaciones adjeti-substantivas donde el color será el adjetivo en combinación con un sustantivo. Nos basamos en las observaciones de Štefančík: “Z jazykovéhó hľadiska sú pre persuáciu charakteristické adjektívno-nominálne slovné spojenia a metafory” (2016, 40). [Desde el punto de vista lingüístico para la persuasión son características las construcciones adjetivo-nominales¹]. Uno de los fines del lenguaje político es la persuasión.

¹ La traducción es nuestra.

Hemos creado nuestro corpus buscando las expresiones léxicas en el corpus Aranea, el corpus CREA y el Corpus Nacional Eslovaco (Slovenský národný korpus). El Aranea es un corpus electrónico que se hace en Eslovaquia en la Academia de la Lengua y aparte del eslovaco contiene otros 31 idiomas. Por ahora no distingue entre el español americano y el europeo lo que coincide con nuestros criterios de selección ya que nos interesaban todas las expresiones usadas en español en todos los países hispanohablantes. El CREA es el corpus de la Real Academia Española, contiene textos de diferente índole de todos los países hispanohablantes. El Corpus Nacional Eslovaco es el corpus del Instituto Lingüístico de L. Štúr de la Academia Eslovaca de las Ciencias.

Hemos analizado nuestro corpus constituido por 158 unidades léxicas con los colores rojo y azul en su estructura en eslovaco y español. A través del método de selección y del análisis del texto hemos buscado todas las unidades léxicas con rojo y azul en su estructura que se encontraban en el contexto político. En nuestro estudio hemos incluido solo un ejemplo de cada significado. Las unidades léxicas las hemos analizado en el contexto buscando su significado, uso y sus connotaciones. Los resultados los hemos sintetizado y hemos sacado las conclusiones.

ANÁLISIS

Los colores rojo y azul son colores básicos del espectro y según los estudios de Mocková (2017) y Spišiaková (2016) se encuentran en el tercer puesto (el rojo) y en el quinto (el azul) en el uso de las unidades léxicas con el componente cromático en su estructura, como podemos ver en la figura 1.

Las unidades léxicas analizadas las hemos categorizado según sus funciones y su estructura en: los términos y nombres políticos (los términos usados en la política y nombres de los movimientos, acontecimientos políticos, partidos, etc.), las denominaciones políticas (voces que se utilizan exclusivamente para denominar un asunto político, pueden ser ocasionales), los símbolos políticos (en la mayoría de los casos son internacionales o son símbolos de un partido o un movimiento), otros términos (económicos, sociológicos, jurídicos), las denominaciones generales (p.e. *piel/pieles roja/s*), las expresiones figurativas (comparaciones, metáforas, etc.), las denominaciones generales o los términos utilizados en el sentido figurativo (p. e. *la alerta roja*) y las colocaciones. Las voces utilizadas en el sentido figurativo las hemos acompañado de un ejemplo para que se vea la figura y el uso.

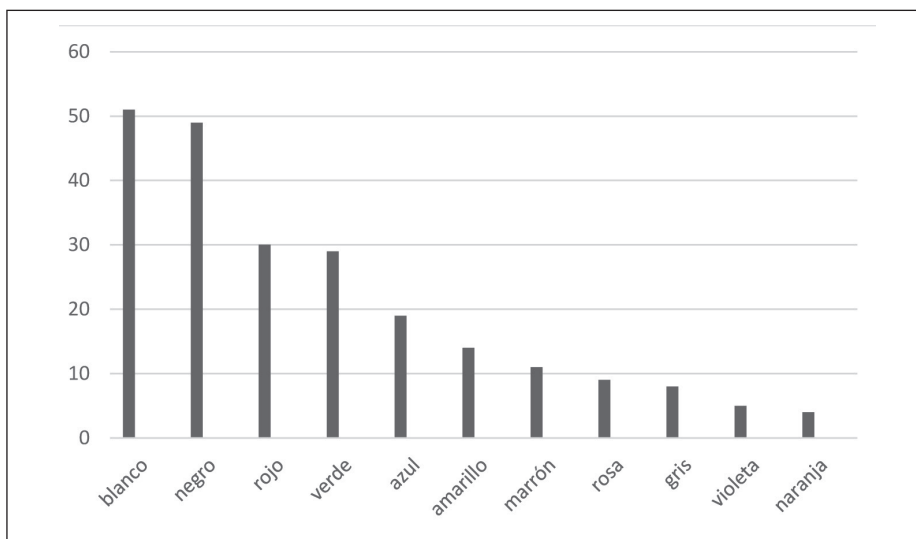


Figura 1.

Distribución de las unidades léxicas con el elemento cromático en su estructura

ROJO en español

Términos/nombres políticos:

- *teléfono rojo*
- *Halcones rojos* (grupo de los jóvenes socialistas en los años 70 en España)
- *Kmer rojo*
- *el Ejército rojo*
- *el Libro rojo* (de Mao Zedong)
- *Gorila rojo* (Hugo Chávez)
- *Monstruo rojo* (Rusia)

Denominaciones políticas:

- *los rojos, los rojillos, terror rojo, marea roja, brigadas rojas*

Símbolos:

- *bandera roja*
- *claveles rojos* (flores para héroes/víctimas de la lucha por la libertad, justicia, etc.)
- *faja roja/fajín rojo* (la faja de los generales)
- *casacas rojas* (la casaca de la Guardia Real)
- *flecha roja* (símbolo del Partido Demócrata Cristiano en Chile)
- *estrella roja* (rusa o de Che Guevara)

Otros términos:

- *números rojos*

Denominaciones generales:

- *raya/línea roja, lápiz rojo* (utilizado en la oposición con el azul), *botón rojo, piel roja*

Construcciones figurativas:

- *al rojo vivo*: “Encuentra ahora al rojo vivo un nuevo tema...”
- *rojo como/que*: “como las banderas sindicalistas”, “más rojo que Lenin”
- *antes muertos que rojos*

Denominaciones o términos utilizados en el sentido figurativo:

- *alerta roja*: “Entonces se encendería la alerta roja de los partidos.”
- *tarjeta roja*: “La tarjeta roja que la superestructura del oficialismo le sacó el viernes al gobernador.”
- *alfombra roja*: “...para mantenerle a usted y al resto de burócratas en la alfombra roja...”
- *poner luz roja*: “... puso luz roja a Manuel Sanhueza.”
- *amenaza roja*: “...habiendo sido ambos países desglosados de la amenaza roja por Norteamérica y la OTAN.”

Colocaciones:

- *el concilio rojo, Robin Hood rojo, política roja, sindical roja, pancartas rojas, pañuelo rojo, Navidad roja, camisas rojas, ponchos rojos, obispo rojo, príncipe rojo, millonarios rojos, socialismo rojo, cinturón rojo*

ROJO en eslovaco

Términos/nombres políticos:

- *červený telefón (teléfono rojo)*
- *Červený Kmér (Jemer rojo)*
- *Červená armáda (Ejército rojo)*
- *červené barety (boinas rojas, unidades especiales del Ejército Eslovaco)*
- *červená knižka (libreta roja, en el socialismo la tenían todos los militantes comunistas)*
- *červená štátnica (el examen estatal rojo, el examen del marxismo-leninismo obligatorio en todas las universidades checoslovacas)*
- *červený odznak športovej všestrannosti (la insignia roja de las habilidades multideportivas, una insignia que se les entregaba a los jóvenes/niños por ser buenos en todos los deportes)*

Denominaciones políticas:

- *červený (rojo), červené brigády (brigadas rojas), červené gardy (guardias rojas), červený teror (terror rojo)*

Símbolos:

- *červená zástava/vlajka (bandera roja)*: “červená vlajka pokroku a úspechu”
- *červené karafiáty (claveles rojos, símbolo del Día Internacional de la Mujer en Checoslovaquia)*
- *červené maky (amapolas rojas, en Inglaterra se ponen en las tumbas de los muertos en las guerras)*
- *červená hviezda (estrella roja rusa)*
- *červený pás (faja roja del rango militar)*
- *Červený polmesiac (Medialuna roja)*
- *Červený diplom (el diploma rojo, lo reciben los titulados que han conseguido durante toda la carrera un promedio sobresaliente, determinado por la universidad)*
- *červené šatky (pañuelos rojos de los pioneros)*
- *červené trenírky (calzoncillos rojos, los llevaban obligatoriamente los chicos en la clase de educación física en la Checoslovaquia socialista)*

Otros términos:

- *červené čísla (números rojos)*

Denominaciones generales:

- *červená čiara/línia (raya/línea roja), červený gombík (botón rojo)*

Construcciones figurativas:

- *červený ako (rojo como)*: “červený ako komunista” (rojo como un comunista), “červený ako naša krv” (rojo como nuestra sangre), “červený ako trojnásobný hrdina Sovietskeho zväzu” (rojo como el triple héroe de la Unión Soviética)
- *radšej červený ako mŕtvy (antes rojo que muerto)*
- *ako býk na červenú farbu (como el toro contra el color rojo)*: “...a nie hneď proti ako býka na červenú farbu...” (... y no enseguida como el toro contra el color rojo....)

Denominaciones o términos utilizados en el sentido figurativo:

- *červená karta (tarjeta roja, del fútbol)*: “Dať červené karty rasismu”. (Sacar la tarjeta roja al rasismo.)
- *červený koberec (alfombra roja)*: “...ako kráča po červenom koberci k Françoisovi Hollandovi...” (...como camina por la alfombra roja hacia François Holland...)
- *dať červenú (poner luz roja)*: “Čaplovič chce dať červenú súkromnej vysokej škole.” (Čaplovič quiere poner luz roja a la universidad privada.)
- *dostať červenú (recibir/ponerle a alguien luz roja)*: “Počiatek mal dostať červenú...” (A Počiatek le deberían haber puesto luz roja.)
- *červený býk (el toro rojo, Red Bull)*: “V roku 1994 červený býk zaútočil na Nemecko...” (En 1994 el toro rojo atacó Alemania.)

- *červené súkno (pañó rojo)*: “Kopete tam hlava-nehlava. Ale veď vy nie ste býk a Smer nie je červené súkno.” (Dais patadas por todas partes, pero si usted no es un toro y el Smer no es un paño rojo.)
- *červené písmo (letra roja)*: “Slovensko sa pri prvých voľbách zapísalo červeným písmom...” (Eslovaquia se inscribió con la letra roja en las primeras elecciones...)

Colocaciones:

- *červené košeľe (camisas rojas)*, *červené tričká (camisetas rojas)*, *červený biskup (obispo rojo)*, *červený princ (príncipe rojo)*, *červené odbory (sindicatos rojos)*, *červený Smer (Smer rojo)*, *červené strany (partidos rojos)*, *červení súdruhovia (camaradas rojos)*, *červená logika (lógica roja)*, *červená vláda (gobierno rojo)*, *červený balónik (el globito rojo)*

AZUL en español

Términos/nombres políticos:

- *banco azul* (las sillas para los ministros en el Parlamento Español)
- *División Azul* (los voluntarios de Franco en la Segunda Guerra Mundial)
- *gorra azul* (perteneciente al Ejército real)
- *Libro azul* (informe elaborado por el partido italiano Forza Italia, ofrece soluciones para los problemas actuales en Italia)
- *tarjeta azul* (permiso de trabajo en la UE)
- *casco azules* (soldados de la ONU)

Denominaciones políticas:

- *azules* (soldados de Franco)
- *azul* (militante/partidario de Franco)

Símbolos:

- *lazo azul* (muestra de protesta y rechazo ante los secuestros y muertes provocados por la ETA)
- *bandera azul de la UE*
- *azul* (el color de la UE)

Nombres/denominaciones generales:

- *Libro azul* (libro/informe sobre la ecología de los mares y océanos)

Construcciones figurativas:

- *sangre azul*: “...para que al menos en eso todos seamos iguales ante la ley y no haya un honor de primera para la sangre azul y un honor de segunda.”

Colocaciones:

- *candidatos azulísimos*, *hombre azul*, *familia azul*, *carrera azul*, *biografía azul*, *origen azul*

AZUL en eslovaco

Términos/nombres políticos:

- *modrá karta* (*tarjeta azul*, el permiso de trabajo en la UE)
- *modrá línia* (*línea azul*, delimitación de las fronteras entre Líbano e Israel)

Denominaciones políticas:

- *modrí* (*azules*, los militantes del SDKU)
- *modrí* (*azules*, los soldados de la ONU)
- *modrá koalícia* (*coalición azul*, SDKU, coalición de los partidos de derecha y centro-derecha en Eslovaquia, creada en 1997)
- *modrá strana* (*partido azul*)
- *modrá opozícia* (*oposición azul*)
- *modrá revolúcia* (*revolución azul*)
- *Modrá armáda* (*Ejército Azul*, el ejército polaco fundado en Francia en la Primera Guerra Mundial)
- *modrý preukaz* (*carne azul*, de los militantes del Partido Cristiano Demócrata Eslovaco SDKU)

Símbolos:

- *modré trenírky* (*calzoncillos azules*, los llevaban obligatoriamente las chicas en la clase de educación física en la Checoslovaquia socialista)
- *modrá* (*azul*, color de las tendencias derechistas)
- *modrý gombík* (*botón azul*, símbolo de la UNICEF)
- *modré zástavy* (*banderas azules*, simbolizan el Partido Liberal Demócrata de Zhirinovski)
- *modré zástavy* (*banderas azules*, de los sindicatos eslovacos)
- *color azul* (*modrá farba*, como símbolo de la moral durante los movimientos de Luther y Calvino)

Otros términos:

- *modrá armáda* (*ejército azul*, los ferroviarios)
- *modrá knižka* (*la libreta azul*, la recibían los jóvenes que no podían por motivos de salud cumplir con el servicio militar en Checoslovaquia)
- *modré hospodárstvo* (*economía azul*, economía de los mares y océanos)

Nombres/denominaciones generales:

- *modrá sociálna sieť* (*la red social azul*, Facebook)

Construcciones figurativas:

- “*Slovensko sa stáva modrým.*” (*Eslovaquia empieza a ser azul.*)
- *modrý pondelok* (*el lunes azul*, se suelen llamar entre las profesiones como la de albañil los lunes azules cuando no se trabaja o se empieza a trabajar a mediodía): “... nechal sa počúť po dlhšom stavbárskom modrom pondelku

Ján Lupták.” (...se dejó oír Ján Lupták después de un largo lunes azul de los albañiles)²

- *Modrá je dobrá* (*El azul es bueno*, el lema de Mikuláš Dzurinda)³

Denominaciones o términos utilizados en el sentido figurativo:

- *modré pero* (*bolígrafo azul*): “Napriek úzkej spolupráci v rámci Únie nebudeme musieť písať všetci modrým perom.” (A pesar de la estrecha cooperación en la UE no significa que todos tengamos que escribir con el bolígrafo azul.)
- “... by mal byť celoštátny konsenzus hlavnou politickou aspiráciou. Ako spojiť červenú s modrou.” (...el consenso a nivel estatal debería ser el objetivo político principal. Cómo juntar el azul con el rojo.)
- *modrá okupačná handra* (*el trapo azul de los usurpadores*): “...vodca Slovenskej pospolitosti Ivan Sýkora vlajku Európskej únie označil za modrú okupačnú handru.” (...el cabecilla de la Fraternidad Eslovaca Ivan Sýkora se expresó sobre la bandera europea que es el trapo azul de los usurpadores.)

Colocaciones:

- *modrý balónik* (*el globito azul*, del partido SDKU), *modrí predsedovia* (*presidentes azules*), *líder modrých* (*líder de los azules*), *modré varianty* (*variantes azules*), *modré kruhy* (*círculos azules*), *modrá Bratislava* (*Bratislava azul*), *modrá politika* (*política azul*), *modrý región* (*región azul*), *modrá trojica* (*el trío azul*), *modré srdce* (*corazón azul*), *modré plagáty* (*carteles azules*), *modré ovce* (*ovejas azules*), *Černákova modrá vila* (*el chalé azul de Černák*)⁴, *bolševizmus v modrom* (*bolchevismo en azul*), *RVHP v modrom*⁵ (*el COMECON en azul*), *modrá zväzácka košeľa* (*la camisa azul de los zväzák*)⁶, *modrá košeľa pionierov* (*la camisa azul de los pioneros*), *modrá košeľa odsúdených* (*la camisa azul de los condenados*)⁷

² Ján Lupták era el político eslovaco y vicepresidente del Parlamento durante el Gobierno de Mečiar, de profesión albañil.

³ Mikuláš Dzurinda, el líder del partido SDKU, Presidente del Gobierno entre los años 1998–2006.

⁴ Černák, uno de los mafiosos con más poder en Eslovaquia en los años 90.

⁵ Se refiere a la UE.

⁶ En la Checoslovaquia socialista después de ser pioneros (niños comunistas, hasta los 15 años) los jóvenes tenían que ser *zväzák* (miembro de las juventudes comunistas) antes de cumplir 18 años.

⁷ En Eslovaquia los presos llevan la camisa azul en la prisión.

CONCLUSIONES

De las 158 unidades léxicas analizadas, 48 eran con el color rojo en español y en eslovaco por igual, 19 contenían el color azul en español y sorprendentemente había hasta 43 unidades con el color azul en eslovaco. La distribución de los colores se puede observar en la figura 2.

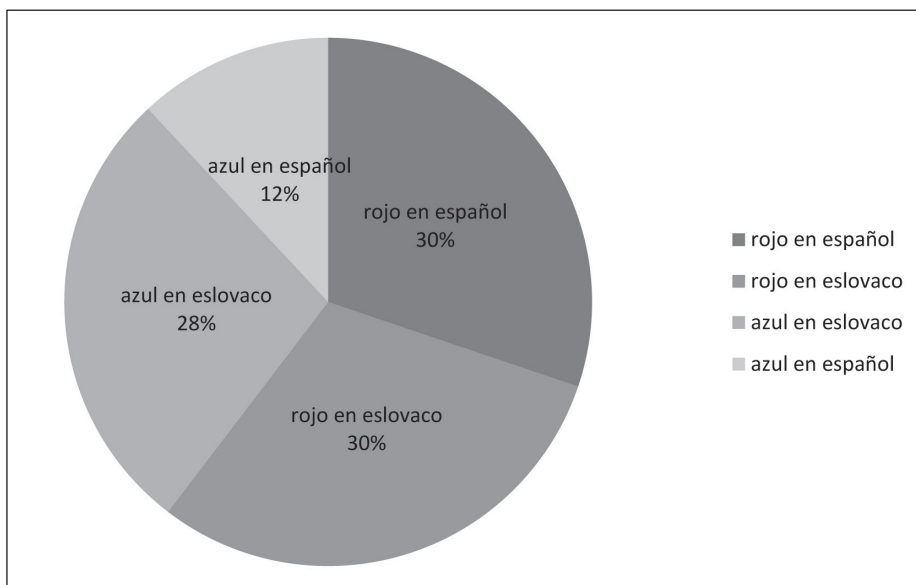


Figura 2.
Distribución del rojo y del azul en español y eslovaco

En el corpus analizado hemos incorporado todas las expresiones con el color rojo y azul en su estructura usadas en el lenguaje político. Es lógico que en este lenguaje se encuentren expresiones o vocabulario no solamente del ámbito político, sino también de otros campos (economía, derecho, etc.). En la siguiente tabla hemos resumido solo las expresiones de origen y significado ideológicos.

	Español	Eslovaco
Rojo	28	24
Azul	15	26

La primera hipótesis de que el color rojo se utilizaría más en la lengua eslovaca también por su tradición y herencia comunista no se confirmó, ya que el color rojo tiene la misma frecuencia en los dos idiomas, en cuanto al uso del rojo en general. En cuanto al uso del color rojo con significado exclusivamente ideológico, en español se han encontrado 28 expresiones y en eslovaco 24. Aunque podemos observar que en eslovaco hay más términos o denominaciones especiales relacionadas con el pasado comunista que incluso se pueden considerar idiomáticas, es decir, intraducibles o culturemas (*camaradas rojos, diploma rojo, el examen estatal rojo, pañuelos rojos de los pioneros, libreta roja, claveles rojos, la insignia roja de las habilidades multideportivas, etc.*). En español el rojo en relación con el comunismo o socialismo se usa más en sentido irónico (*el Gorila rojo, el Monstruo rojo, los rojillos, más rojo que Lenin, etc.*).

La segunda hipótesis de que el azul se utiliza más en español que en eslovaco no se ha confirmado. En español el color azul se ha utilizado 19 veces y en eslovaco 43 veces, en cuanto al uso general del azul. Con respecto al uso del color azul con significado ideológico, podemos constatar que en español se ha utilizado en 15 casos y en eslovaco en 26. Esta presencia del azul en el lenguaje político en Eslovaquia es debida a la existencia del partido SDKU, una coalición de varios partidos de derecha y centro-derecha en oposición a Mečiar. SDKU se relacionaba con el color azul y se representaba en este color, así que han surgido muchas denominaciones y colocaciones relacionadas con este partido (*el globito azul, presidentes azules, el líder de los azules, variantes azules, círculos azules, Bratislava azul, política azul, región azul, el trío azul, el corazón azul, carteles azules, ovejas azules, etc.*).

La tercera hipótesis sobre la prevalencia de las colocaciones adjetivo-nominales se ha confirmado, ya que de las 158 unidades analizadas, 48 eran colocaciones no lexicalizadas (*la sindical roja, Robin Hood rojo, familia azul, etc.*) y 77 eran unidades lexicalizadas (*brigadas rojas, pañuelo rojo, estrella roja*) o términos, símbolos políticos o nombres (*teléfono rojo, Ejército rojo, Kmer rojo, banco azul, División azul, etc.*). Hemos encontrado también 6 comparaciones (todas con el color rojo) y algunas metáforas ocasionales.

Las construcciones con el color rojo comunes para los dos idiomas eran 22 y con el color azul solo 5. Este resultado se debe a que muchos términos y símbolos relacionados con el comunismo o socialismo son internacionales (*la estrella roja, el Ejército rojo*) y se usan tanto en eslovaco como en español.

Se han encontrado tres construcciones formalmente iguales, pero con distinto significado o connotación: *los claveles rojos, la estrella roja* (en Eslovaquia no

se relaciona con Che Guevara, solo con Rusia) y *los azules* en español son los seguidores de Franco, en Eslovaquia son los militantes del SDKU o los ferroviarios.

Bibliografia

- Benko, Vladimír. 2014. Aranea: Yet Another Family of (Comparable) Web Corpora. In *Text, Speech and Dialogue. 17th International Conference, TSD 2014. Brno, Czech Republic, September 8–12, 2014*. Ed. Petr Sojka – Aleš Horák – Ivan Kopeček – Karel Pal, 257–264. Proceedings. LNCS 8655. Springer International Publishing Switzerland.
- Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied. <http://www.juls.savba.sk/>
- Kvapil, Roman. 2012. Farba v komunikačnom procese. In *FORLANG – Cudzie jazyky v akademickom prostredí*, 333–340. Košice: Technická univerzita v Košiciach.
- Mocková, Nina. 2016. La comparación de la traducción de los fraseologismos españoles y eslovacos con el componente agua. In *Filologické štúdie 2*. 11–22, Nümbrecht: Kirsch-Verlag.
- Mocková, Nina. 2017. Unidades fraseológicas con nombres de colores en su estructura. Tesis doctoral. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.
- Moliner, María. 2007. *Diccionario de uso del español*, 3ª edición. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- Seresová, Katarína. 2010. Klasifikácia verbo-nominálnych spojení. In *Fórum cudzích jazykov: časopis pre jazykovú komunikáciu a výučbu jazykov 2*, n° 2. Sládkovičovo: Ústav jazykov a odbornej komunikácie, Vysoká škola Visegrádu v Sládkovičove: 54–62.
- Spišiaková, Mária. 2016. The contrastive analysis of the use, meaning and connotations of the colors in the Slovak and Spanish language. *XLinguae Journal*, vol. 9, n° 3: 104–128
- Šimková, Mária – Katarína Gajdošová – Beáta Kmeťová – Marek Debnár. 2017. *Slovenský národný korpus*. Bratislava: Mikula.
- Štefančík, Radoslav. 2016. Politický jazyk. Ako ho definovať? In *Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie*, 28–46. Bratislava: Ekonóm.
- Štefančík, Radoslav – Irina Dulebová. 2017. *Jazyk a politika. Jazyk politiky v konfliktnej štruktúre spoločnosti*. Bratislava: Ekonóm.

Aranea Web Corpora project. <http://aranea.juls.savba.sk/aranea>

Slovenský národný korpus. <http://korpus.juls.savba.sk/skcs.html>

Corpus de Referencia del Español Actual.

<http://web.frl.es/CREA/view/inicioExterno.view;jsessionid=09EAF0665548D746281752AB961B9213>

doc. Mgr. Mária Spišiaková, PhD.
Katedra románskych a slovanských jazykov
Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemska cesta 1/b
852 32 Bratislava
maria.spisiakova@euba.sk